

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2014/15135]

28 FEVRIER 2014. — Loi portant assentiment au Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, fait à Paris le 27 mai 2010 (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, fait à Paris le 27 mai 2010, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 28 février 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

Le Ministre des Finances,
K. GEENS

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Sénat (www.senate.be) :

Documents : 5-2162

Annales du Sénat : 7 novembre 2013

Chambre des représentants (www.lachambre.be) :

Documents : 53-3114

Compte rendu intégral : 19 décembre 2013

(2) Voir le Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 26 octobre 2012 (*Moniteur belge* du 22 novembre 2012 – Ed. 2 et 29 novembre 2012), le Décret de la Communauté française du 31 mai 2012 (*Moniteur belge* du 11 juillet 2012 – Ed. 2), le Décret de la Communauté germanophone du 22 septembre 2014 (*Moniteur belge* du 17 octobre 2014), le Décret de la Région wallonne du 21 juin 2012 (*Moniteur belge* du 2 juillet 2012) et l'Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 mars 2014 (*Moniteur belge* du 12 mai 2014).

(3) Date d'entrée en vigueur pour la Belgique : 01/04/2015.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2014/15135]

28 FEBRUARI 2014. — Wet houdende instemming met het Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden, gedaan te Parijs op 27 mei 2010 (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden, gedaan te Parijs op 27 mei 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 28 februari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De Minister van Financiën,
K. GEENS

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) Senaat (www.senate.be) :

Stukken : 5-2162

Handelingen van de Senaat : 7 november 2013

Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be) :

Stukken : 53-3114

Integraal verslag : 19 december 2013.

(2) Zie het Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 26 oktober 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 22 november 2012 – Ed.2 en 29 november 2012), het Decreet van de Franse Gemeenschap van 31 mei 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 11 juli 2012 – Ed. 2), het Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 22 september 2014 (*Belgisch Staatsblad* van 17 oktober 2014), het Decreet van het Waalse Gewest van 21 juni 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 2012) en de Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 27 maart 2014 (*Belgisch Staatsblad* van 12 mei 2014).

(3) Datum van inwerkingtreding voor België : 01/04/2015.

VERTALING

Protocole d'amendement à la Convention concernant
l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les pays membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE), signataires du présent Protocole,

Considérant que la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, faite à Strasbourg le 25 janvier 1988 (ci-après « la Convention »), a été conclue avant que la norme relative à l'échange de renseignements en matière fiscale soit internationalement reconnue;

Considérant qu'un nouveau cadre de coopération s'est mis en place après la conclusion de la Convention;

Protocol tot wijziging
van het Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand
in fiscale aangelegenheden

Preambule

De lidstaten van de Raad van Europa en de lidstaten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) die dit Protocol hebben ondertekend,

Overwegend dat het Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden, gedaan te Straatsburg op 25 januari 1988 (hierna te noemen „het Verdrag”), is gesloten voordat overeenstemming was bereikt over de internationale norm voor de uitwisseling van inlichtingen in fiscale aangelegenheden.

Overwegend dat een nieuw kader van samenwerking is ontstaan sedert het Verdrag werd gesloten;

Considérant qu'il est souhaitable de disposer d'un instrument multilatéral pour permettre au plus grand nombre d'Etats de bénéficier du nouveau cadre de coopération et également d'appliquer les normes internationales de coopération les plus élevées dans le domaine fiscal;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}

1. Le septième considérant du préambule de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Convaincus dès lors que les Etats devraient prendre des mesures ou fournir des renseignements en tenant compte de la nécessité de protéger la confidentialité des renseignements ainsi que des instruments internationaux relatifs à la protection de la vie privée et au flux de données de caractère personnel; »

2. Il est ajouté ce qui suit après le septième considérant du préambule de la Convention :

« Considérant qu'un nouveau cadre de coopération s'est mis en place et qu'il est souhaitable de disposer d'un instrument multilatéral pour permettre au plus grand nombre d'Etats de bénéficier du nouveau cadre de coopération et également d'appliquer les normes internationales de coopération les plus élevées dans le domaine fiscal; »

Article II

L'article 4 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 4 – Disposition générale

1. Les Parties échangent, notamment comme il est prévu dans la présente section, les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par la présente Convention.

2. Supprimé.

3. Une Partie peut, par une déclaration adressée à l'un des dépositaires, indiquer que, conformément à sa législation interne, ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7. »

Article III

1. Le terme « et » au paragraphe 1.b de l'article 18 de la Convention est remplacé par le terme «, ou ».

2. La référence à « l'article 19 » au paragraphe 1.f de l'article 18 de la Convention est remplacée par une référence à « l'article 21.2.g ».

Article IV

L'article 19 de la Convention est supprimé.

Article V

L'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 21 – Protection des personnes et limites de l'obligation d'assistance

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant les droits et garanties accordés aux personnes par la législation ou la pratique administrative de l'Etat requis.

2. Sauf en ce qui concerne l'article 14, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme imposant à l'Etat requis l'obligation :

a) de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à la législation ou à la pratique administrative de l'Etat requérant;

b) de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative, ou de la législation ou de la pratique administrative de l'Etat requérant;

d) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public;

e) d'accorder une assistance administrative si et dans la mesure où il estime que l'imposition de l'Etat requérant est contraire aux principes d'imposition généralement admis ou aux dispositions d'une convention en vue d'éviter la double imposition ou de toute autre convention qu'il a conclue avec l'Etat requérant;

Overwegend dat het wenselijk is een multilateraal instrument beschikbaar te stellen om zoveel mogelijk Staten in de gelegenheid te stellen te profiteren van het nieuwe kader van samenwerking en tevens de hoogste internationale normen voor samenwerking op belastinggebied te implementeren;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

1. De zevende overweging van de preambule van het Verdrag wordt geschrapt en vervangen door de volgende :

„Er derhalve van overtuigd dat Staten maatregelen dienen uit te voeren of inlichtingen dienen te verstrekken, rekening houdend met de noodzaak van het beschermen van de vertrouwelijkheid van de inlichtingen en met internationale instrumenten ter bescherming van de privacy en de stromen van persoonsgegevens;”

2. Na de zevende overweging van de preambule van het Verdrag wordt de volgende overweging ingevoegd :

„Overwegend dat er een nieuw kader van samenwerking is ontstaan en dat het wenselijk is een multilateraal instrument beschikbaar te stellen om zoveel mogelijk Staten in de gelegenheid te stellen te profiteren van het nieuwe kader van samenwerking en tevens de hoogste internationale normen voor samenwerking op belastinggebied te implementeren;”

Artikel II

Artikel 4 van het Verdrag wordt geschrapt en vervangen door het volgende :

„Artikel 4 Algemene bepaling

1. De Partijen wisselen alle inlichtingen uit, met name zoals voorzien in dit deel, die naar verwachting van belang zijn voor de toepassing of handhaving van hun nationale wetten ter zake van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Geschrapt.

3. Iedere Partij kan, door middel van een aan een van de Depositarissen gerichte verklaring, te kennen geven dat haar autoriteiten volgens haar nationale wetgeving haar inwoner of onderdaan in kennis kunnen stellen alvorens hem betreffende inlichtingen te verstrekken, in overeenstemming met de artikelen 5 en 7.”

Artikel III

1. Het woord „en” in artikel 18, eerste lid, onderdeel b, van het Verdrag wordt vervangen door het woord „of”.

2. De verwijzing naar „artikel 19” in artikel 18, eerste lid, onderdeel f, van het Verdrag wordt vervangen door een verwijzing naar „artikel 21, tweede lid, onderdeel g”.

Artikel IV

Artikel 19 van het Verdrag wordt geschrapt.

Artikel V

Artikel 21 van het Verdrag wordt geschrapt en vervangen door het volgende :

„Artikel 21 Bescherming van personen en grenzen aan de verplichting tot het verlenen van bijstand

1. Geen enkele bepaling van dit Verdrag tast de rechten en waarborgen aan die personen hebben volgens de wetgeving of de administratieve praktijk van de aangezochte Staat.

2. Behalve in het geval van artikel 14 worden de bepalingen van dit Verdrag niet zodanig uitgelegd dat zij de aangezochte Staat de verplichting opleggen :

a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met zijn eigen wetgeving of administratieve praktijk of met de wetgeving of de administratieve praktijk van de verzoekende Staat;

b) maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde (ordre public);

c) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of administratieve praktijk of de wetgeving of administratieve praktijk van de verzoekende Staat;

d) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, of inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public);

e) administratieve bijstand te verlenen indien en voor zover hij de belasting in de verzoekende Staat in strijd acht met algemeen aanvaarde beginselen van belastingheffing of met de bepalingen van een verdrag tot het vermijden van dubbele belasting of met enig ander verdrag dat de aangezochte Staat heeft gesloten met de verzoekende Staat;

f) d'accorder une assistance administrative afin d'appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de l'Etat requérant, ou de satisfaire une obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis par rapport à un ressortissant de l'Etat requérant qui se trouve dans les mêmes circonstances;

g) d'accorder une assistance administrative si l'Etat requérant n'a pas épuisé toutes les mesures raisonnables prévues par sa législation ou sa pratique administrative, à moins que le recours à de telles mesures ne donne lieu à des difficultés disproportionnées;

h) d'accorder une assistance au recouvrement dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet Etat est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'Etat requérant.

3. Si des renseignements sont demandés par l'Etat requérant conformément à la présente Convention, l'Etat requis utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues par la présente Convention, sauf si ces limitations, et en particulier celles des paragraphes 1 et 2, sont susceptibles d'empêcher l'Etat requis de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

4. En aucun cas les dispositions de cette Convention, et en particulier celles des paragraphes 1 et 2, ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat requis de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article VI

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 22 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 1. Les renseignements obtenus par une Partie en application de la présente Convention sont tenus secrets et protégés dans les mêmes conditions que celles prévues pour les renseignements obtenus en application de la législation de cette Partie et, en tant que de besoin pour assurer le niveau nécessaire de protection des données à caractère personnel, conformément aux garanties qui peuvent être spécifiées par la Partie fournissant les renseignements comme étant requises au titre de sa législation.

2. Ces renseignements ne sont communiqués en tout cas qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs ou de surveillance) concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts de cette Partie, par les procédures ou les poursuites pénales concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours se rapportant à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Seules lesdites personnes ou autorités peuvent utiliser ces renseignements et uniquement aux fins indiquées ci-dessus. Elles peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements concernant lesdits impôts. »

Article VII

Le paragraphe 2 de l'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les Parties qui sont Etats membres de l'Union européenne, peuvent appliquer, dans leurs relations mutuelles, les possibilités d'assistance prévues par la Convention, dans la mesure où elles permettent une coopération plus large que celles offertes par les règles applicables de l'Union européenne. »

Article VIII

1. Les paragraphes suivants sont ajoutés à la fin de l'article 28 de la Convention :

« 4. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou pays membre de l'OCDE qui devient Partie à la Convention après l'entrée en vigueur du Protocole amendant la présente Convention, ouvert à la signature le 27 mai 2010 (le « Protocole de 2010 »), sera Partie à la Convention telle qu'amendée par ce Protocole, sauf s'il exprime une intention différente dans une notification écrite adressée à l'un des dépositaires.

f) administratieve bijstand te verlenen ten behoeve van de toepassing of handhaving van een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende Staat die, of elk daarmee verband houdend vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte Staat ten opzichte van een onderdaan van de verzoekende Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevindt;

g) administratieve bijstand te verlenen indien de verzoekende Staat niet alle redelijke maatregelen heeft aangewend die hem uit hoofde van zijn wetgeving of administratieve praktijk ter beschikking staan, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;

h) bijstand bij de invordering te verlenen in gevallen waarin de administratieve last voor die Staat kennelijk niet in verhouding staat tot het voordeel te behalen door de verzoekende Staat.

3. Indien in overeenstemming met dit Verdrag om inlichtingen wordt verzocht door de verzoekende Staat, wendt de aangezochte Staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van inlichtingen aan om de verzochte inlichtingen te verkrijgen, ongeacht het feit dat de aangezochte Staat ten behoeve van zijn eigen belastingheffing niet over dergelijke inlichtingen behoeft te beschikken. Op de in de vorige zin vervatte verplichting zijn de in dit Verdrag vervatte beperkingen van toepassing, maar deze beperkingen, in het bijzonder die van het eerste en tweede lid, mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een aangezochte Staat toegestaan is uitsluitend op grond van het feit dat hij geen nationaal belang heeft bij dergelijke inlichtingen te weigeren inlichtingen te verstrekken.

4. De bepalingen van dit Verdrag, in het bijzonder die van het eerste en tweede lid, mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een aangezochte Staat toegestaan is het verstrekken van inlichtingen te weigeren uitsluitend op grond van het feit dat de betreffende gegevens berusten bij een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde, of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreedt, dan wel omdat deze betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon."

Artikel VI

Artikel 22, eerste en tweede lid, wordt geschrapt en vervangen door het volgende :

„1. Alle door een Partij krachtens dit Verdrag verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden en beschermd als inlichtingen die krachtens de nationale wetgeving van die Partij zijn verkregen, en, voor zover nodig teneinde het noodzakelijke beschermingsniveau voor persoonsgegevens veilig te stellen, in overeenstemming met de waarborgen die de Partij die de gegevens verstrekt kan voorschrijven indien deze worden vereist krachtens haar nationale wetgeving.

2. Dergelijke inlichtingen worden in elk geval uitsluitend ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van rechterlijke instanties en bestuurlijke of toezichthoudende lichamen) die betrokken zijn bij de heffing of inning van belastingen van die Partij, of bij de invordering van belastingen, de tenuitvoerlegging, of de vervolging ter zake van of de beslissing in beroepszaken met betrekking tot belastingen van die Partij of bij het toezicht op het bovenstaande. Uitsluitend de bovenbedoelde personen of autoriteiten mogen van die inlichtingen gebruikmaken en uitsluitend voor die doeleinden. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid mogen zij de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen aangaande die belastingen."

Artikel VII

Artikel 27, tweede lid, van het Verdrag wordt geschrapt en vervangen door het volgende :

„2. Niettegenstaande het eerste lid, kunnen Partijen die lid zijn van de Europese Unie in hun onderlinge betrekkingen de mogelijkheden voor bijstand voorzien in het Verdrag toepassen indien deze meer ruimte voor samenwerking bieden dan de mogelijkheden geboden door de van toepassing zijnde regelgeving van de Europese Unie."

Artikel VIII

1. Aan het eind van artikel 28 van het Verdrag worden de volgende leden toegevoegd :

„4. Elke lidstaat van de Raad van Europa of van de OESO die na de inwerkingtreding van het Protocol tot wijziging van dit Verdrag, dat vanaf 27 mei 2010 openstaat voor ondertekening (het „Protocol van 2010"), Partij wordt bij het Verdrag, wordt Partij bij het Verdrag zoals gewijzigd bij dat Protocol, tenzij in een schriftelijke mededeling aan een van de Depositarissen blijkt wordt gegeven van een ander voornemen.

5. Après l'entrée en vigueur du Protocole de 2010, tout Etat qui n'est pas membre du Conseil de l'Europe ou de l'OCDE peut demander à être invité à signer et ratifier la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010. Toute demande en ce sens devra être adressée à l'un des dépositaires qui la transmettra aux Parties. Le dépositaire en informera également le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et le Conseil de l'OCDE. La décision d'inviter les Etats qui ont demandé à devenir Parties à la Convention sera prise par consensus par les Parties à la Convention par l'intermédiaire de l'organe de coordination. Pour tout Etat qui ratifiera la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010 conformément au présent paragraphe, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification auprès de l'un des dépositaires.

6. Les dispositions de la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, s'appliquent à l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle durant laquelle la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, entrera en vigueur à l'égard d'une Partie ou, en l'absence de période d'imposition, elles s'appliquent à l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle durant laquelle la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, entrera en vigueur à l'égard d'une Partie. Deux Parties ou plus peuvent convenir que la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendra effet pour ce qui concerne l'assistance administrative portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, les dispositions de la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendront effet à compter de sa date d'entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, pour ce qui concerne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures. »

2. L'alinéa suivant sera ajouté après l'alinéa e, du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention :

« f) d'appliquer l'article 28 paragraphe 7 exclusivement pour l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, ou en l'absence de période d'imposition, pour l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie. »

3. Les termes « et à toute Partie à la présente Convention » seront ajoutés après les termes « pays membres de l'OCDE » au paragraphe 1 de l'article 32 de la Convention.

Article IX

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole à moins d'avoir précédemment ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près l'un des dépositaires.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par ce Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Pour toute Partie à la Convention qui exprimera ultérieurement son consentement à être liée par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

5. Na de inwerkingtreding van het Protocol van 2010 kan elke Staat die geen lid is van de Raad van Europa of van de OESO verzoeken om een uitnodiging tot ondertekening en bekrachtiging van dit Verdrag zoals gewijzigd bij het Protocol van 2010. Verzoeken daartoe worden gericht aan een van de Depositariissen die deze doorzenden naar de Partijen. De Depositaris stelt ook het Comité van Ministers van de Raad van Europa en de Raad van de OESO hiervan in kennis. De beslissing om Staten, die om een uitnodiging hebben verzocht, uit te nodigen Partij te worden bij dit Verdrag wordt door de Partijen bij het Verdrag via het coördinerend lichaam genomen met eenparigheid van stemmen. Voor een Staat die het Verdrag zoals gewijzigd bij het Protocol van 2010 in overeenstemming met dit lid bekrachtigt, treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging bij een van de Depositariissen.

6. De bepalingen van dit Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 2010, zijn van toepassing op administratieve bijstand ter zake van belastingtijdvakken beginnend op of na 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 2010, voor een Partij in werking trad, of bij ontbreken van een belastingtijdvak, op administratieve bijstand ter zake van belastingvorderingen ontstaan op of na 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 2010, voor een Partij in werking trad. Twee of meer Partijen kunnen onderling overeenkomen dat het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 2010, van toepassing is op administratieve bijstand ter zake van eerdere belastingtijdvakken of belastingvorderingen.

7. Niettegenstaande het zesde lid zijn de bepalingen van dit Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 2010, vanaf de datum van inwerkingtreding ter zake van een Partij met betrekking tot eerdere belastingtijdvakken of belastingvorderingen van toepassing op belastingzaken waarbij sprake is van opzettelijke gedragingen die vervolgd kunnen worden krachtens de straffetwetten van de verzoekende Partij."

2. Het volgende onderdeel wordt ingevoegd na het eerste lid, onderdeel e, van artikel 30 van het Verdrag :

„f) de bepalingen van artikel 28, zevende lid, uitsluitend toe te passen op administratieve bijstand ter zake van belastingtijdvakken beginnend op of na 1 januari van het derde jaar voorafgaand aan het jaar waarin het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 2010, voor een Partij in werking trad, of bij ontbreken van een belastingtijdvak, op administratieve bijstand ter zake van belastingvorderingen ontstaan op of na 1 januari van het derde jaar voorafgaand aan het jaar waarin het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 2010, voor een Partij in werking trad."

3. In artikel 32, eerste lid, van het Verdrag worden de woorden „en elke Partij bij dit Verdrag” ingevoegd na de woorden „lidstaten van de OESO”.

Artikel IX

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Staten die het Verdrag hebben ondertekend. Het Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. Een ondertekenaar kan dit Protocol uitsluitend bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren na of tegelijkertijd met de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Verdrag. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij een van de Depositariissen.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop vijf Partijen bij het Verdrag in overeenstemming met de bepalingen van het eerste lid hun instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht.

3. Met betrekking tot iedere Partij bij het Verdrag die later zijn instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking brengt, treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Article X

1. Le dépositaire auprès duquel est déposé un acte, une notification ou une communication notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux pays membres de l'OCDE et à toute Partie à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, acceptation ou approbation;
- c) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions de l'article IX;
- d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

2. Le dépositaire recevant une communication ou procédant à une notification conformément au paragraphe 1 en informera l'autre dépositaire.

3. Les dépositaires communiqueront une copie certifiée conforme de ce Protocole aux Etats membres du Conseil de l'Europe et aux pays membres de l'OCDE.

4. Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article IX, l'un des dépositaires établira le texte de la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole et en communiquera une copie certifiée conforme à chacune des Parties à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 27 mai 2010, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et l'autre dans les archives de l'OCDE.

Artikel X

1. De Depositaris die een akte, kennisgeving of mededeling heeft ontvangen, stelt de lidstaten van de Raad van Europa, de lidstaten van de OESO en elke Partij bij het Verdrag zoals gewijzigd bij dit Protocol in kennis van :

- a) elke ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol ingevolge de bepalingen van artikel IX;
- d) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Protocol.

2. De Depositaris die een mededeling ontvangt of een kennisgeving doet ingevolge de bepalingen van het eerste lid, stelt de andere Depositaris daarvan in kennis.

3. De Depositarissen zenden de lidstaten van de Raad van Europa en de lidstaten van de OESO een gewaarmerkt afschrift van dit Protocol toe.

4. Op het moment dat dit Protocol in overeenstemming met artikel IX in werking treedt, legt een van de Depositarissen de tekst van het Verdrag zoals gewijzigd bij dit Protocol vast en zendt een gewaarmerkt afschrift toe aan alle Partijen bij het Verdrag zoals gewijzigd bij dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs op 27 mei 2010, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in twee exemplaren, waarvan er één zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa en het andere in het archief van de OESO.

Lijst van de gebonden staten

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
ALBANIE	01/03/2013	Bekrachtiging	08/08/2013	01/12/2013
ANDORRA	05/11/2013	Bekrachtiging		
ARGENTINIE	03/11/2011	Bekrachtiging	13/09/2012	01/01/2013
AUSTRALIE	03/11/2011	Bekrachtiging	30/08/2012	01/12/2012
AZERBEIDZJAN	23/05/2014	Onbepaald		
BELIZE	29/05/2013	Bekrachtiging	29/05/2013	01/09/2013
BRAZILIE	03/11/2011	Bekrachtiging		
BELGIË	04/04/2011	Bekrachtiging	08/12/2014	01/04/2015
CANADA	03/11/2011	Bekrachtiging	21/11/2013	01/03/2014
CHILI	24/10/2013	Bekrachtiging		
CHINA (VOLKSREPUBLIC)	27/08/2013	Bekrachtiging		
COLOMBIA	23/05/2012	Bekrachtiging	19/03/2014	01/07/2014
Costa Rica	01/03/2012	Bekrachtiging	05/04/2013	01/08/2013
CYPRUS	10/07/2014	Onbepaald		
DENEMARKEN	27/05/2010	Bekrachtiging	28/01/2011	01/06/2011
DUITSLAND	03/11/2011	Bekrachtiging		
ESTLAND	29/05/2013	Bekrachtiging	08/07/2014	01/11/2014
FILIPPIJNEN	26/09/2014	Onbepaald		
FINLAND	27/05/2010	Bekrachtiging	21/12/2010	01/06/2011
FRANKRIJK	27/05/2010	Bekrachtiging	13/12/2011	01/04/2012
GABON	03/07/2014	Onbepaald		
GEORGIE	03/11/2010	Bekrachtiging	28/02/2011	01/06/2011
GHANA	10/07/2012	Bekrachtiging	29/05/2013	01/09/2013
GRIEKENLAND	21/02/2012	Bekrachtiging	29/05/2013	01/09/2013
GUATEMALA	05/12/2012	Bekrachtiging		
HONGARIJE	12/11/2013	Bekrachtiging	07/11/2014	01/03/2015

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
IERLAND	30/06/2011	Bekrachtiging	29/05/2013	01/09/2013
IJSLAND	27/05/2010	Bekrachtiging	28/10/2011	01/02/2012
INDIA	26/01/2012	Bekrachtiging	21/02/2012	01/06/2012
INDONESIE	03/11/2011	Bekrachtiging		
ITALIE	27/05/2010	Bekrachtiging	17/01/2012	01/05/2012
JAPAN	03/11/2011	Bekrachtiging	28/06/2013	01/10/2013
KAMEROEN	25/06/2014	Onbepaald		
KAZACHSTAN	23/12/2013	Bekrachtiging		
KOREA (ZUID)	27/05/2010	Bekrachtiging	26/03/2012	01/07/2012
KROATIE	11/10/2013	Bekrachtiging	28/02/2014	01/06/2014
LETLAND	29/05/2013	Bekrachtiging	15/07/2014	01/11/2014
LIECHTENSTEIN	21/11/2013	Bekrachtiging		
LITOUWEN	07/03/2013	Bekrachtiging	04/02/2014	01/06/2014
LUXEMBURG	29/05/2013	Bekrachtiging	11/07/2014	01/11/2014
MALTA		Bekrachtiging	29/05/2013	01/09/2013
MAROKKO	21/05/2013	Bekrachtiging		
MEXICO	27/05/2010	Bekrachtiging	23/05/2012	01/09/2012
MOLDAVIË	27/01/2011	Bekrachtiging	24/11/2011	01/03/2012
MONACO	13/10/2014	Onbepaald		
NEDERLAND	27/05/2010	Bekrachtiging	29/05/2013	01/09/2013
NIEUW-ZEELAND	26/10/2012	Bekrachtiging	21/11/2013	01/03/2014
NIGERIA	29/05/2013	Bekrachtiging		
NOORWEGEN	27/05/2010	Bekrachtiging	18/02/2011	01/06/2011
OEKRAINE	27/05/2010	Bekrachtiging	22/05/2013	01/09/2013
OOSTENRIJK	29/05/2013	Bekrachtiging	28/08/2014	01/12/2014
POLEN	09/07/2010	Bekrachtiging	22/06/2011	01/10/2011
Portugal	27/05/2010	Bekrachtiging	17/11/2014	01/03/2015
ROEMENIE	15/10/2012	Bekrachtiging	11/07/2014	01/11/2014
RUSLAND	03/11/2011	Bekrachtiging		
SAN MARINO	21/11/2013	Bekrachtiging		
SAOEDI-ARABIË	29/05/2013	Bekrachtiging		
SINGAPORE	29/05/2013	Bekrachtiging		
SLOVAKIJE	29/05/2013	Bekrachtiging	21/11/2013	01/03/2014
SLOVENIE	27/05/2010	Bekrachtiging	31/01/2011	01/06/2011
SPANJE	11/03/2011	Bekrachtiging	28/09/2012	01/01/2013
TSJECHISCHE REP.	26/10/2012	Bekrachtiging	11/10/2013	01/02/2014
TUNESIE	16/07/2012	Bekrachtiging	31/10/2013	01/02/2014
TURKIJE	03/11/2011	Bekrachtiging		
VERENIGD KONINKRIJK	27/05/2010	Bekrachtiging	30/06/2011	01/10/2011
VERENIGDE STATEN	27/05/2010	Bekrachtiging		
ZUID-AFRIKA	03/11/2011	Bekrachtiging	21/11/2013	01/03/2014
ZWEDEN	27/05/2010	Bekrachtiging	27/05/2011	01/09/2011
ZWITSERLAND	14/10/2013	Bekrachtiging		

Liste des états liés

Etats	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée Vigueur locale
AFRIQUE DU SUD	03/11/2011	Ratification	21/11/2013	01/03/2014
ALBANIE	01/03/2013	Ratification	08/08/2013	01/12/2013
ALLEMAGNE	03/11/2011	Ratification		
ANDORRE	05/11/2013	Ratification		
ARABIE SAOUDITE	29/05/2013	Ratification		
ARGENTINE	03/11/2011	Ratification	13/09/2012	01/01/2013
AUSTRALIE	03/11/2011	Ratification	30/08/2012	01/12/2012
AUTRICHE	29/05/2013	Ratification	28/08/2014	01/12/2014
AZERBAIDJAN	23/05/2014	Indéterminé		
BELGIQUE	04/04/2011	Ratification	08/12/2014	01/04/2015
BRESIL	03/11/2011	Ratification		
BELIZE	29/05/2013	Ratification	29/05/2013	01/09/2013
CAMEROUN	25/06/2014	Indéterminé		
CANADA	03/11/2011	Ratification	21/11/2013	01/03/2014
CHILI	14/10/2013	Ratification		
CHINE (REP. POPULAIRE)	27/08/2013	Ratification		
CHYPRE	10/07/2014	Indéterminé		
COLOMBIE	23/05/2012	Ratification	19/03/2014	01/07/2014
COREE DU SUD	27/05/2010	Ratification	26/03/2012	01/07/2012
COSTA RICA	01/03/2012	Ratification	05/04/2013	01/08/2013
CROATIE	11/10/2013	Ratification	28/02/2014	01/06/2014
DANEMARK	27/05/2010	Ratification	28/01/2011	01/06/2011
ESPAGNE	11/03/2011	Ratification	28/09/2012	01/01/2013
ESTONIE	29/05/2013	Ratification	08/07/2014	01/11/2014
ETATS-UNIS	27/05/2010	Ratification		
FINLANDE	27/05/2010	Ratification	21/12/2010	01/06/2011
FRANCE	27/05/2010	Ratification	13/12/2011	01/04/2012
GABON	03/07/2014	Indéterminé		
GHANA	10/07/2012	Ratification	29/05/2013	01/09/2013
GRECE	21/02/2012	Ratification	29/05/2013	01/09/2013
GUATEMALA	05/12/2012	Ratification		
GEORGIE	03/11/2010	Ratification	28/02/2011	01/06/2011
HONGRIE	12/11/2013	Ratification	07/11/2014	01/03/2015
INDE	26/01/2012	Ratification	21/02/2012	01/06/2012
INDONESIE	03/11/2011	Ratification		
IRLANDE	30/06/2011	Ratification	29/05/2013	01/09/2013
ISLANDE	27/05/2010	Ratification	28/10/2011	01/02/2012
ITALIE	27/05/2010	Ratification	17/01/2012	01/05/2012
JAPON	03/11/2011	Ratification	28/06/2013	01/10/2013
KAZAKHSTAN	23/12/2013	Ratification		

Etats	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée Vigueur locale
LETTONIE	29/05/2013	Ratification	15/07/2014	01/11/2014
LIECHTENSTEIN	21/11/2013	Ratification		
LITUANIE	07/03/2013	Ratification	04/02/2014	01/06/2014
LUXEMBOURG	29/05/2013	Ratification	11/07/2014	01/11/2014
MALTE		Ratification	29/05/2013	01/09/2013
MAROC	21/05/2013	Ratification		
MEXIQUE	27/05/2010	Ratification	23/05/2012	01/09/2012
MOLDAVIE	27/01/2011	Ratification	24/11/2011	01/03/2012
MONACO	13/10/2014	Indéterminé		
NIGERIA	29/05/2013	Ratification		
NORVEGE	27/05/2010	Ratification	18/02/2011	01/06/2011
NOUVELLE-ZELANDE	26/10/2012	Ratification	21/11/2013	01/03/2014
PAYS-BAS	27/05/2010	Ratification	29/05/2013	01/09/2013
PHILIPPINES	26/09/2014	Indéterminé		
POLOGNE	09/07/2010	Ratification	22/06/2011	01/10/2011
PORTUGAL	27/05/2010	Ratification	17/11/2014	01/03/2015
ROUMANIE	15/10/2012	Ratification	11/07/2014	01/11/2014
ROYAUME-UNI	27/05/2010	Ratification	30/06/2011	01/10/2011
RUSSIE	03/11/2011	Ratification		
SAINT MARIN	21/11/2013	Ratification		
SINGAPOUR	29/05/2013	Ratification		
SLOVAQUIE	29/05/2013	Ratification	21/11/2013	01/03/2014
SLOVENIE	27/05/2010	Ratification	31/01/2011	01/06/2011
SUEDE	27/05/2010	Ratification	27/05/2011	01/09/2011
SUISSE	14/10/2013	Ratification		
REP. TCHEQUE	26/10/2012	Ratification	11/10/2013	01/02/2014
TUNISIE	16/07/2012	Ratification	31/10/2013/	01/02/2014
TURQUIE	03/11/2011	Ratification		
UKRAINE	27/05/2010	Ratification	22/05/2013	01/09/2013

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00940]

19 DECEMBRE 1939. — Loi générale relative aux allocations familiales. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 62 et 63 de la loi du 25 avril 2014 portant des dispositions diverses en matière de sécurité sociale (*Moniteur belge* du 6 juin 2014);

- de l'article 91 de la loi du 8 mai 2014 portant modification et coordination de diverses lois en matière de Justice (I) (*Moniteur belge* du 14 mai 2014);

- des articles 1, 2 et 10 de la loi du 15 mai 2014 modifiant diverses lois dans le cadre de l'engagement volontaire militaire (*Moniteur belge* du 1^{er} août 2014),

- des articles 1 et 2 de l'arrêté royal du 29 juin 2014 complétant la liste des affiliés à l'Office national de Sécurité sociale des administrations provinciales et locales, figurant à l'article 32, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 25 juillet 2014, *err.* du 10 septembre 2014).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00940]

19 DECEMBER 1939. — Algemene kinderbijslagwet
Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 62 en 63 van de wet van 25 april 2014 houdende diverse bepalingen inzake sociale zekerheid (*Belgisch Staatsblad* van 6 juni 2014);

- van artikel 91 van de wet van 8 mei 2014 houdende wijziging en coördinatie van diverse wetten inzake Justitie (I) (*Belgisch Staatsblad* van 14 mei 2014);

- van de artikelen 1, 2 en 10 van de wet van 15 mei 2014 tot wijziging van diverse wetten wat de vrijwillige militaire inzet betreft (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 2014),

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 29 juni 2014 tot aanvulling van de in artikel 32, eerste lid, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders vervatte lijst van instanties die zijn aangesloten bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten (*Belgisch Staatsblad* van 25 juli 2014, *err.* van 10 september 2014).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.